



Brussels, 2 March 2017

6206/17

Interinstitutional File:
2001/0033 (COD)

JUR 78
TRANS 57
SOC 85
CODEC 200

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2003/59/EC of the European Parliament and of the Council of 15 July 2003 on the initial qualification and periodic training of drivers of certain road vehicles for the carriage of goods or passengers, amending Council Regulation (EEC) No 3820/85 and Council Directive 91/439/EEC and repealing Council Directive 76/914/EEC
(*Official Journal of the European Union L 226 of 10 September 2003*)

LANGUAGES concerned: **LT, MT**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

2003 m. liepos 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2003/59/EB dėl tam tikrų kelių transporto priemonių kroviniams ir keleiviams vežti vairuotojų pradinės kvalifikacijos ir periodinio mokymo, iš dalies keičiančios Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3820/85 ir Tarybos direktyvą 91/439/EEB bei panaikinančios Tarybos direktyvą 76/914/EEB, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 226, 2003 m. rugsėjo 10 d.)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 07 skyrius, 7 tomas)

1) 444 ir 445 puslapiai, 6 straipsnis:

yra:

„6 straipsnis

Pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

1. Pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

a) išklausius kursą ir išlaikius egzaminą išduodamas PKP

Pagal 3 straipsnio 1 dalies a pastraipos i punktą valstybės narės reikalauja, kad apmokomi vairuotojai kursus lankytų pagal I priedo 5 skirsnį kompetentingų institucijų patvirtintame mokymo centre (toliau - patvirtintas mokymo centras).

Tuose kursuose dėstomi I priedo 1 skirsnyje nurodomi dalykai. Išklausius šį kursą laikomas I priedo 2 skirsnio 2.1 poskirsnyje numatomas egzaminas, kurio rezultatas turi atitikti nustatytus reikalavimus. Tą egzaminą, kuriuo būtų patikrinama, ar apmokamas vairuotojas visus pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.

b) išlaikius egzaminus išduodamas PKP

Pagal 3 straipsnio 1 dalies a pastraipos ii punktą valstybės narės reikalauja, kad apmokami vairuotojai laikytų I priedo 2 skirsnio 2.2 poskirsnyje nurodomus teorinius ir praktinius egzaminus. Tuos egzaminus, kuriais būtų patikrinama, ar apmokamas vairuotojas pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.

2. Pagreitintu būdu įsigytą pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

Pagal 3 straipsnio 2 dalį valstybės narės reikalauja, kad apmokami vairuotojai lankytų kursus patvirtintame mokymo centre. Šiuose kursuose dėstomi visi I priedo 1 skirsnyje nurodyti dalykai.

Užbaigus šį mokymą, laikomas I priedo 3 skirsnyje numatomas egzaminas. Tą egzaminą, kuriuo būtų patikrinama, ar apmokami vairuotojas pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.“;

turi būti:

„6 straipsnis

Pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

1. Pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

a) išklauius kursą ir išlaikius egzaminą išduodamas PKP

Pagal 3 straipsnio 1 dalies a pastraipos i punktą valstybės narės reikalauja, kad apmokomi vairuotojai kursus lankytų pagal I priedo 5 skirsnį kompetentingų institucijų patvirtintame mokymo centre (toliau - patvirtintas mokymo centras).

Tuose kursuose dėstomi I priedo 1 skirsnyje nurodomi dalykai. Išklauius šį kursą laikomas I priedo 2 skirsnio 2.1 poskirsnyje numatomas egzaminas, kurio rezultatas turi atitikti nustatytus reikalavimus. Tą egzaminą, kuriuo būtų patikrinama, ar apmokomas vairuotojas visus pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.

b) išlaikius egzaminus išduodamas PKP

Pagal 3 straipsnio 1 dalies a pastraipos ii punktą valstybės narės reikalauja, kad apmokomi vairuotojai laikytų I priedo 2 skirsnio 2.2 poskirsnyje nurodomus teorinius ir praktinius egzaminus. Tuos egzaminus, kuriais būtų patikrinama, ar apmokomas vairuotojas pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.

2. Pagreitintu būdu įsigytą pradinę kvalifikaciją patvirtinantis PKP

Pagal 3 straipsnio 2 dalį valstybės narės reikalauja, kad apmokomi vairuotojai lankyti kursus patvirtintame mokymo centre. Šiuose kursuose dėstomi visi I priedo 1 skirsnyje nurodyti dalykai.

Užbaigus šį mokymą, laikomas I priedo 3 skirsnyje numatomas egzaminas. Tą egzaminą, kuriuo būtų patikrinama, ar apmokomas vairuotojas pirmiau minėtus dalykus išmano I priedo 1 skirsnyje nustatomu lygiu, organizuoja valstybės narės kompetentingos institucijos arba jų paskirta įstaiga. Minėtosios institucijos arba įstaigos prižiūri egzaminą ir, jeigu jo rezultatas atitinka nustatytus reikalavimus, vairuotojams išduoda pradinę kvalifikaciją patvirtinantį PKP.“;

2) 449 puslapis, I priedas, 1 skirsnis, 3.5 punktas:

yra:

„3.5. Tikslas – sugebėjimas įvertinti avarinę situacijas:

elgesys susiklosčius avarinei situacijai: padėties įvertinimas, avarijos pasekmių išvengimas, pagalbos iškvietimas, pagalba nukentėjusiems ir pirmosios pagalbos suteikimas, veiksmai, kurių imamasi kilus gaisrui, sunkvežimio/ autobuso keleivių evakavimas, visų keleivių saugos užtikrinimas, atsakas smurtiniams veiksmais, pagrindiniai avarijos ataskaitos rengimo principai.“,

turi būti:

„3.5. Tikslas – sugebėjimas įvertinti avarines situacijas:

elgesys susiklosčius avarinei situacijai: padėties įvertinimas, avarijos pasekmių išvengimas, pagalbos iškvietimas, pagalba nukentėjusiems ir pirmosios pagalbos suteikimas, veiksmai, kurių imamasi kilus gaisrui, sunkvežimio/ autobuso keleivių evakavimas, visų keleivių saugos užtikrinimas, atsakas smurtiniams veiksmams, pagrindiniai avarijos ataskaitos rengimo principai.“;

3) 450 puslapis, I priedas, 2 skirsnis, 2.1 punktas, antra ir trečia pastraipos:

yra:

„Kiekvienas apmokamas vairuotojas turi individualiai vairuoti bent 20 valandų tam tikros kategorijos transporto priemonę, atitinkančią bent Direktyvoje 91/439/EEB nustatytus egzaminavimui naudojamos transporto priemonės reikalavimus.

Su apmokamu vairuotoju, kai jis individualiai vairuoja transporto priemonę ...“;

turi būti:

„Kiekvienas apmokomas vairuotojas turi individualiai vairuoti bent 20 valandų tam tikros kategorijos transporto priemonę, atitinkančią bent Direktyvoje 91/439/EEB nustatytus egzaminavimui naudojamos transporto priemonės reikalavimus.

Su apmokomu vairuotoju, kai jis individualiai vairuoja transporto priemonę ...“;

4) 450 puslapis, I priedas, 2 skirsnis, 2.2 punktas, pirma pastraipa:

yra:

„Valstybių narių kompetentingos institucijos arba jų paskirtos įstaigos organizuoja pirmiau minėtus teorinius ir praktinius egzaminus, siekdamos, kad būtų patikrinama, ar 1 skirsnyje išvardytų dalykų ir tikslų apmokamo vairuotojo išmanymo lygis atitinka nustatytąjį pirmiau minėtame skirsnyje.“;

turi būti:

„Valstybių narių kompetentingos institucijos arba jų paskirtos įstaigos organizuoja pirmiau minėtus teorinius ir praktinius egzaminus, siekdamos, kad būtų patikrinama, ar 1 skirsnyje išvardytų dalykų ir tikslų apmokomo vairuotojo išmanymo lygis atitinka nustatytąjį pirmiau minėtame skirsnyje.“;

5) 451 puslapis, I priedas, 3 skirsnis, trečia pastraipa:

yra:

„Su apmokamu vairuotoju, kai jis individualiai vairuoja transporto priemonę, ...“,

turi būti:

„Su apmokomu vairuotoju, kai jis individualiai vairuoja transporto priemonę, ...“.

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2003/59/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Lulju 2003 dwar il-kwalifika inizjali u taħriġ perjoġdiku ta' sewwieqa ta' ċerti vetturi tat-triq għat-trasport ta' prodotti jew passigġieri, li temenda r-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3820/85 u d-Direttiva tal-Kunsill 91/439/KEE u li thassar id-Direttiva tal-Kunsill 76/914/KEE

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 226 tal-10 ta' Settembru 2003)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 07, Volum 7)

1. Fil-paġna 443, l-Artikolu 3(1)(a)(ii), it-tieni subpunt:

minflok:

" However, a Member State may authorise a driver to drive within its territory before obtaining a CPC, when he or she is undergoing a national vocational training course of at least six months, for a maximum period of three years. In the context of this vocational training course, the tests referred to in points (i) and (ii) may be completed in stages; "

aqra:

" Madankollu, Stat Membru jista' jawtorizza lil sewwieq biex isaq fit-territorju tiegħu qabel ma jingħata CPC, meta huwa jkun qed jattendi kors ta' taħriġ vokazzjonali nazzjonali ta' mill-anqas sitt xhur, għal perjodu massimu ta' tliet snin. Fil-kuntest ta' dan il-kors ta' taħriġ vokazzjonali, l-eżamijiet imsemmija fil-punti (i) u (ii) jistgħu jsiru fi stadji; "

2. fil-paġna 444, l-Artikolu 3(3), in-nota ta' qiegħ il-paġna:

minflok:

" (1) Council Directive 96/26/EC of 29 April 1996 on admission to the occupation of road haulage operator and road passenger transport operator and mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications intended to facilitate for these operators the right to freedom of establishment in national and international transport operations (OJ L 124, 23.5.1996, p. 1); Directive as last amended by Directive 98/76/EC (OJ L 277, 14.10.1998, p. 17). ",

aqra:

" (1) Direttiva tal-Kunsill 96/26/KE tad-29 ta' April 1996 dwar dhul għall-impjeg ta' operatur ta' trasport ta' merkanzija bit-triq u operatur ta' trasport ta' passiġġieri bit-triq u r-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u evidenza oħra ta' kwalifiki formali intenzjonati li jiffaċilitaw għal dawn l-operaturi d-dritt tal-libertà li jistabbilixxu hidmiet ta' trasport nazzjonali jew internazzjonali (ĠU L 124, 23.5.1996, p. 1); Direttiva kif l-aħħar emendata bid-Direttiva 98/76/KE (ĠU L 277, 14.10.1998, p. 17). ";

3. fil-paġna 446, l-Artikolu 10(3)(a), it-tieni subparagrafu:

minflok:

" In addition to the certificate, the Member State may issue him or her with the driver qualification card provided for in Annex II, marked with the relevant Community code. ",

aqra:

" Barra miċ-ċertifikat, l-Istat Membru jista' johroġlu l-karta ta' kwalifika tas-sewwieq prevista fl-Anness II, immarkata bil-kodiċi tal-Komunità rilevanti. ";

4. fil-paġna 446, l-Artikolu 10(3)(b), il-parti introduttorja:

minflok:

" (b) A driver referred to in Article 1(b) who drives vehicles used for the carriage of passengers by road shall prove that he or she has the qualification and training provided for in this Directive by means of: ",

agra:

" (b) Sewwieq li, kif imsemmi fl-Artikolu 1(b), isuq vetturi wżati għall-ġarr ta' passiġġieri bit-triq għandu jagħti prova li għandu l-kwalifika u t-taħriġ imsemmija f'din id-Direttiva permezz ta':".
